

## 2022 / 2023 年度沿門勸捐啟事

同善堂成立於1892年，是本澳現存歷史上，最悠久的綜合慈善機構之一。行善百餘載，歷經風雨，130年來矢志不渝，秉承“同心濟世，善氣迎人”宗旨，在生命週期各個階段上援助本澳無數孤獨貧弱，實現華人自救、扶危濟貧的善行。為籌募慈善項目經費及因拓展和優化不同領域項目所產生的開支，同善堂舉行每年一度的“沿門勸捐”傳統活動，歷年來受到廣大市民和社會各行各業的熱情支持和慷慨捐獻。同善堂值理會同仁及工作人員深受鼓舞策勵，兢兢業業服務大眾，履行“取之社會，用之社會”的原則，讓善長的一分一毫都能用在關鍵，宣揚同心同德精神，共建和諧社會，讓社會實現團結、友愛的良性互助循環。

同善堂一直關注社會各階層的需求，為市民提供各項切合實際需要的免費慈善支援服務。近年來本堂五大慈善服務之一的贈醫施藥和敬老護老服務，有賴政府當局給予指導意見和社會上無數善長的鼎力支持，得到更進一步的完善和拓展。其中作為本堂在離島區開設的第一個贈醫施藥服務點的“同善堂氹仔華實中醫診所”和“同善堂氹仔藥局中藥房”正式於2022年6月2日喬遷至氹仔大中華廣場2樓，診所改名為“同善堂氹仔中醫綜合診所（大中華廣場）”為市民大眾繼續服務；敬老護老方面，“同善堂新橋長者活動中心”由2015年倡議籌建至今，終於在2022年2月22日正式對外開放。至此，本堂的日常長者活動中心增設至兩間，為本澳的長者帶來更優質、更多元化的各種康樂活動和興趣班，豐富晚年餘暇生活，充實人生。

為給市民帶來更好的服務質量和服務水平，同善堂的各项慈善服務與時俱進不斷發展，隨着項目的增加，各項慈善服務的開支亦隨之倍增，敬祈各界善長人翁一如既往地慷慨解囊，藉“沿門勸捐”活動，眾舉易舉，集腋成裘，共維慈善公益服務。謹祝

各位善長福有攸歸！身體健康！家庭幸福！

同善堂第九十九屆值理會全人謹啟  
公曆二零二二年歲次壬寅冬季吉日  
(如蒙惠賜捐款請電：853-2892 2022)

## 2022-2023 Tung Sin Tong Annual Fund Raising Campaign

Founded in 1892, Tung Sin Tong has been one of the oldest integrated charity institutions in Macao's history. Practicing of charity over a century through all circumstances, Tung Sin Tong for 130 years has been unwavering for helping countless Macao citizens in full cycle of age in line with our principle, 'common wish to benefit society, virtuous atmosphere to welcome all', while realizing the self-reliance among the Chinese community when in danger and distress. Tung Sin Tong holds Annual Fund-Raising Campaign to cope with our annual expenses, along with additional expenses due to our expansion and optimization in our charity services. The enthusiastic support and generous donation exuded from the vast community and all walks of life, have deeply inspired and encouraged all members of the Board of Directors, and our staff to assiduously serving the public. Carrying out the principle of 'From the society, to the society', every penny donated is used in our services to demonstrate the collective determination in building a harmonious society.

Tung Sin Tong has been attentive to the needs from all members of social strata, while providing the free charity assistance. Thanks to the guidance from the government and the warm support from innumerable donors, the free medical services and free elderly services have been improving greatly in particular. Tung Sin Tong Wa Bao Chinese Medicine Clinic and Tung Sin Tong Taipa Chinese Medicine Pharmacy officially moved to the second floor of Great China Plaza, Taipa, on June 2nd, 2022, and renamed as Tung Sin Tong Taipa Chinese Polyclinic (Great China Plaza), to continuously service the community. As for the elderly service, the San Kiu Elderly Activity Center initiated in 2015, was finally inaugurated to the public on February 22nd, 2022, thus, becoming the second elderly activity centers for the senior citizens in Macao. It offers diverse recreational activities and hobby classes, to enable enjoy rest of their wonderful retirement years.

To provide better service for the citizens, all the charity service from Tung Sin Tong has been kept abreast with time. With the expansion of our charity services, we wish to raise fund for our annual expenditure while continuing to promote the virtue of "mutual help within the community". Thus, we appeal to all donors to generously support this gracious act of social welfare commitment. We wish all of you blessings, great health, and family happiness!

The 99th Board of Directors  
On the auspicious day in the winter of 2022  
(Should you wish to contribute, please kindly call 853-2892 2022)

## 捐款者個人資料 Donor Personal Information

中文姓名 Name in Chinese: 先生 / 女士

英 / 葡文姓名 Name in English / Portuguese: Mr. / Ms.

日間電話 Tel (Day Time):

電郵 E-mail:

地址 Address:

請填妥表格 Please fill in the form

- 寄回：澳門庇山耶街55號「同善堂」收；或  
Mail to: Tung Sin Tong Charitable Society at Rua Camilo Pessanha No. 55, Macau; or
- 傳真至 Fax to: (853) 2892 4017 / 2892 1005
- 電郵至 E-mail to: tst2003@macau.ctm.net
- 查詢電話 For enquiry, please call: (853) 2892 2022  
任何捐款均可獲發收據 Official Receipts will be issued accordingly  
網址 Website: <http://www.tst.org.mo>

## 樂捐善款途徑 Donation Method

- 以現金 / 支票捐助 By Cash / Cheque:
  - 可親臨「同善堂」一樓出納處捐助或致電 (853) 2892 2022 本堂派員上門憑據收善款。
  - 辦公時間：星期一至星期日，上午9時至下午6時。  
You can support "Tung Sin Tong" using the cash donation to Registry Department on the 1st floor. For collecting the contribution, please kindly call us at Tel: (853)2892 2022. Office hour: Mon. to Sun.9:00a.m. - 6:00p.m.
  - 劃線支票抬頭請寫「同善堂」，寄回澳門庇山耶街55號。  
Crossed cheque payable to "Tung Sin Tong" and mail to Rua Camilo Pessanha No 55, Macau
  - 您亦可親臨設有「同善堂」專戶之「大豐銀行、中國銀行澳門分行、工商銀行、國際銀行、匯豐銀行、大西洋銀行、建設銀行、華僑永亨銀行、商業銀行、匯業銀行」及其分行直接捐助。  
You can also support "Tung Sin Tong" using the cash/cheque donation at designated bank A/C of Tai Fung Bank, Bank of China, ICBC, Luso Bank, HSBC, BNU, China Construction Bank, OCBC Wing Hang Bank, BCM and Delta Asia Bank.
- 同善堂網頁捐款平台 By "Tung Sin Tong" Donation Website:
  - 您亦可直接掃描二維碼作捐助支持「同善堂」。  
You can also support "Tung Sin Tong" scanning QR Code.
- 透過信用卡捐助 By Credit Card:
  - 捐款金額 Donation amount



一次性 One-off payment 澳門幣 Mop: \_\_\_\_\_

每月定期性 Regular auto monthly payment 澳門幣 Mop: \_\_\_\_\_

持卡人姓名 Cardholder's Name: \_\_\_\_\_

持卡人簽署 Cardholder's Signature: \_\_\_\_\_

信用卡 Credit Card:  Visa  萬事達 MasterCard

信用卡號碼 Card No.: \_\_\_\_\_

保安號碼 CVV2/CVC2#: \_\_\_\_\_

信用卡簽發銀行 Card Issuing Bank: \_\_\_\_\_

信用卡有效日期 Card Expiry Date: \_\_\_\_\_ (月/年) (MM/YY)

不少於兩個月有效期 Valid for at least two months

\*以信用卡作定期捐助者，有關之捐款將會定期過數，直至收到閣下另行通知。

For regular donors (paid by credit card), donation will be debited automatically from your credit card unless notified otherwise. #卡背簽名欄上最後三位數字。Last three digits in the signature panel.



澳門同善堂  
Associação de Beneficência "Tung Sin Tong"

# 沿門勸捐

Annual Fund Raising Campaign

2022 / 2023 年度

堂善同



130 周年

## 同心濟世 · 善氣迎人



查詢 For enquiry

熱線 Hotline: 傳真 Fax:

(853) 2892 2022

(853) 2892 4017 / 2892 1005

電郵 E-mail: [tst2003@macau.ctm.net](mailto:tst2003@macau.ctm.net)

微信公眾號  
掃描二維碼  
發現更多愛心樂事

# 日常主要服務範圍包括 Major Daily Services Provided



## 免費托兒 Free Nursery Services

同善堂免費托兒服務由1976年開辦，發展至今已有一五間托兒所，凡勞動家庭的子女，年滿兩歲至三歲的幼兒即可申請同善堂免費托兒服務，學費、雜費全部免收，每月只收膳食費澳門幣100元（供應早餐、午飯及下午茶），平衡家長兼顧工作和家庭的煩惱；讓幼兒接受啟蒙教育，培養良好的生活習慣和語言能力；關顧幼兒成長及其家庭健康發展，為推動和諧社會作出貢獻。



Tung Sin Tong has established free childcare services since 1976 and owns five nursery service centers until now. Children from working parents, completed 2 years of age until 3, may apply for the free daycare services, without any tuition or fees. Only MOP100.00/month is charged for the care and meals (including breakfast, lunch and afternoon tea). These nurseries aim to relieve the burden from parents in search of equilibrium between family and work, by providing children with pre-school education, fostering good living habits and language ability for the children, while emphasizing balanced development for both children and their families, so as to build a harmonious society.



## 敬老護老 Free Elderly Services

同善堂現設兩間長者活動中心，  
①“同善堂長者活動中心”自2013年啟用至今，位於黑沙環馬路1A號的同善堂崔德祺主席紀念樓地下及一樓；  
②“同善堂新橋長者活動中心”位於惠愛街79-81號及銅錢巷3號，善惠樓1-4樓。以會員制招收持澳門居民身份證、年滿55歲或以上，精神健康及有自理能力之人士，並每月為會員提供康樂和社交活動，讓長者晚年生活多姿多采。

Tung Sin Tong has established two elderly activity centers: 1. Tung Sin Tong Elderly Activity Center on the ground floor and the first floor of "Tung Sin Tong Chairman Chui Tak Kei Memorial Building"; 2. San Kiu Elderly Activity Center in Rua da Alegria. The centers operate under a membership scheme for Macao citizens from 55 years old or above. The centers set recreation and social activities, aiming at providing entertainment and joy to the seniors.



## 免費教育 Free Education

同善堂學校設有幼稚園至高中的15年免費教育，並設有晚間成人教育，開授電腦、會計、葡文、英文和普通話等班級。本校為鼓勵學生多元發展，培育人才，餘暇活動新開辦中醫藥興趣班；通過澳門中醫藥學會派員教授中醫藥的基本知識，培育學生對中醫藥學的興趣和熱愛。同善堂學校全體教職員秉持“以生為本、德育為先、多元發展、塑造全人”的教學理念，努力培養更多人才，為促進社會發展出一分力。



Tung Sin Tong School has been providing 15 years of free education from kindergarten to senior high school, as well as evening adult education courses such as computer, accounting, Portuguese, English and Mandarin. To encourage diverse development for the students, Tung Sin Tong school has newly included Chinese medicine in its extracurricular activities by inviting professionals from Macao Chinese Medicine Association to teach the basic knowledge of Chinese medicine. It aims at cultivating students' interest and passion for Chinese medicine. All the faculty members remain steadfast on the motto of 'Students oriented, moral education first, diverse development, holistic education', with the dedication to cultivate talents for the society.



同善堂向持本堂領物證的困難人士，每月派送超市米券和現金換物券；冬季派棉被、寒衣，節日派送禮品，並對無以為殮者給予施棺殮葬，務求給有需要人士適切的關懷和支援。善用“何金容基金”援助殘疾/傷殘的弱勢人士，對意外傷亡/特殊災難而受困難的家庭提供援助。

Tung Sin Tong offers rice coupons and cash vouchers for hardship card holders on monthly basis, and gives out quilt blankets, warm clothes, and gifts during winters and special festivals. Furthermore, Tung Sin Tong provides free funeral services for whom without any burial means. Moreover, the Ho Kam Yung Foundation is conscientiously deployed for emergent assistance to families in difficulty.



同善堂現設五間診所，其中四間為中醫診所、一間西醫診所以及兩間中藥局遍佈於澳門半島及氹仔，分別位於澳門半島：  
① 庇山耶街的中醫診所（中醫內科、跌打科）和中藥局、  
② 台山新城市花園的中醫分診所（中醫內科、跌打科、理療科、針灸科）、  
③ 司打口的第二診所（西醫內科、牙科、針灸科）、以及位於氹仔區：  
④ 平民新村的中醫分診所（跌打科），和  
⑤ 位於大中華廣場2樓的中醫綜合診所（中醫內科、理療科、針灸科）和氹仔藥局中藥房。為有需要人士提供免費初級護理醫療服務和售賣中藥材服務。

Tung Sin Tong has established five clinics, including four Chinese medicine clinics and one western medicine clinic, in addition to two traditional Chinese Medicine Pharmacies throughout Macao Peninsula and Taipa:  
1. The Chinese medicine general clinic (internal medicine, bone-setting) and Chinese medicine pharmacy in Rua de Camilo Pessanha. 2. The Chinese medicine clinic in Toi San Jardim Cidade Building (internal medicine, bone-setting, physiotherapy, acupuncture). 3. The Western medicine clinic in Praça de Ponte e Horta (internal medicine, dentistry, acupuncture). 4. The Chinese medicine clinic in Bairro Social Taipa Bloco (bone-setting). 5. The Chinese medicine polyclinic at the second floor of Great China Plaza (internal medicine, physiotherapy, acupuncture) and Taipa Chinese Medicine Pharmacy. All of them provide free primary care and pharmacy service to the people in need.



## 助貧施濟 Help the Needy

## 贈醫施藥 Free Medical Services